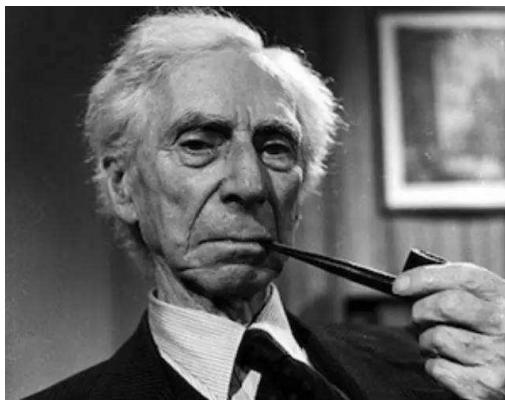


第 28 弹



原文：Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

翻译：三种激情虽然简单，却异常强烈，它们统治着我的生命，那便是：对爱的渴望，对知识的追求，以及对人类苦难的难以承受的同情。这三种激情像变化莫测的狂风任意地把我刮来刮去，把我刮入痛苦的深海，到了绝望的边缘。

分解：

1. Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life:

三种激情虽然简单，却异常强烈，它们统治着我的生命，

1) passion 原为不可数的抽象名词“激情”，此处加上 s，是表示“不同的激情”

2) simple but overwhelmingly strong：插入成分，形容词做后置定语；副词 overwhelmingly 表示“强烈地”，修饰 strong

3) govern：统治、掌控、掌管；引申出我们非常熟悉的名词：government（政府），governor（州长、省长）

2. the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the

suffering of mankind.

对爱的渴望，对知识的追求，以及对人类苦难的难以承受的同情。

1) the longing, the search 和 the pity 是三个名词的并列，表示“渴望”、“探求”、“怜悯”；后面均用连词 for，再跟上宾语，显得非常对仗、工整

2) 最后一个：unbearable pity for the suffering of mankind；unbearable 指“不可承受的”；un+bear+able；suffering 在此处是名词，指“苦难”，其动词形式为 suffer

3. These passions, like great winds, have blown me hither and thither

这三种激情像狂风，把我刮来刮去

1) like great winds：插入成分，介词短语作后置定语

2) hither and thither：古英语，相当于 here and there；副词，到处、各处

4. ...in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

以一种恣意的方式，在苦海之上，把我刮到绝望的边缘

1) in a wayward course：插入成分，方式状语，修饰前面句子的 blow（吹）；wayward 表示“任性的、不规则的”。表示“以一种无方向的路径”，就是“大风按照不规则的路径”把你吹到这吹到那。

2) over a deep ocean of anguish：插入成分，介词短语，地点状语，仍然修饰前面的 blow（吹）；表示“在痛苦的深海之上”；anguish 是名词，“痛苦”之义。

3) reaching to the very verge of despair：现在分词作状语，表结果；“达到绝望的边缘”；very 在这里是形容词，表示“最”（用在名词前表一种极限）；比如：He is the very person you are looking for.

最后再体会一遍：

原文：Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and

thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

翻译：三种激情虽然简单，却异常强烈，它们统治着我的生命，那便是：对爱的渴望，对知识的追求，以及对人类苦难的难以承受的同情。这三种激情像变化莫测的狂风任意地把我刮来刮去，把我刮入痛苦的深海，到了绝望的边缘。